



Договор о сотрудничестве

Partnerschaftsvertrag

между

zwischen

Реальной школой имени Теодора Хойсса,
Билефельд, Винтерсхайде, 30, 33689,
Билефельд, Германия

der Theodor-Heuss-Realschule, Bielefeld
Wintersheide 30, 33689 Bielefeld, Deutschland

и

und

Муниципальным автономным
общеобразовательным учреждением
«Средняя общеобразовательная школа № 2 с
углубленным изучением английского языка»,
ул. Людогоща, 4, 173003, Великий Новгород,
Российская Федерация.

der allgemeinbildenden Mittelschule Nr. 2 mit
dem erweiterten Studium der englischen
Sprache, Welikij Nowgorod,
Ulitzta Ludogotschaja 4, 173003 Welikij
Nowgorod, Russland

Сотрудничество между школами будет
осуществляться под девизом
«Учиться друг у друга – делать открытия
вместе!».

Die Partnerschaft zwischen beiden Schulen soll
unter dem Motto
„Voneinander lernen – miteinander entdecken!“
vertraglich besiegelt werden.

Школы договариваются о том, что
школьницам и школьникам обеих школ во
время визитов друг к другу будет
предоставлена возможность познакомиться с
жизнью школы-партнера и с жизнью в другой
стране. Школьницы и школьники обеих школ
будут способствовать взаимопониманию
между народами и, таким образом,
объединению Европы.

Beide Schulen vereinbaren miteinander, dass
Schülerinnen und Schüler beider Schulen in
gegenseitigen Besuchen die Möglichkeit
erhalten sollen, sich, das Leben an der
Partnerschule und die unterschiedlichen Länder
kennenzulernen. Die Schülerinnen und Schüler
beider Schulen sollen zum Verständnis
zwischen den Völkern und damit zum
Zusammenwachsen Europas beitragen.

Школьницы и школьники российской школы получают возможность во время своего пребывания в Германии усовершенствовать свои знания и владение немецким языком, что будет поддержано немецкой школой в процессе проведения уроков на месте. При необходимости русские учителя будут получать поддержку со стороны немецких учителей.

Школьные обмены должны проводиться регулярно, каждый год. Точные сроки будут своевременно обсуждаться между обеими школами.

Принимающая школа организует проживание, питание, при необходимости медицинское обслуживание и программу на месте. При этом будут учтены пожелания второй стороны. Дополнительные аспекты сотрудничества регулярно обсуждаются участвующими школами и, в случае необходимости, оформляются в качестве приложения к настоящему Договору.

Школьницы и школьники обеих школ знакомятся с жизнью людей, особенно молодежи, в другой стране, знакомятся с молодыми людьми в школе-партнере и принимают участие в уроках,

Die Schülerinnen und Schüler der russischen Schule sollen die Möglichkeit bekommen, während des Aufenthalts in Deutschland ihre Kenntnisse und Fähigkeiten beim Umgang mit der deutschen Sprache zu vervollständigen. Dies unterstützt die deutsche Schule mit der Möglichkeit von Unterricht vor Ort. Bei Bedarf wird die russische Lehrkraft durch eine deutsche Lehrkraft unterstützt.

Der Schüleraustausch soll regelmäßig jedes Jahr stattfinden. Die genauen Termine werden zwischen beiden Schulen rechtzeitig abgestimmt.

Die aufnehmende Schule organisiert die Unterkunft, die Verpflegung, bei Bedarf die medizinische Betreuung und das Programm vor Ort. Dabei werden Wünsche der Gegenseite gerne berücksichtigt. Weitere Aspekte der Zusammenarbeit sollen regelmäßig zwischen den beteiligten Schulen erörtert werden und, falls notwendig, als Anlage diesem Vertrag beigelegt werden.

Die Schülerinnen und Schüler beider Schulen sollen das Leben der Menschen, vor allem der Jugendlichen, in den Partnerländern kennenlernen,

знакомятся с жизнью семей в другой стране и активно участвуют в ней,
знакомятся с привычками и обычаями в другой стране,
знакомятся с историей и географией страны-партнера и некоторыми историческими, архитектурными и природными памятниками,
совместно участвуют в исторических событиях в стране-партнере,
учатся мирно улаживать конфликты,
знакомятся с политикой страны-партнера и политикой на муниципальном уровне на месте,
знакомятся с достижениями культуры и искусства страны-партнера,
получают представление о чужой культуре, осваивают основы для понимания иностранного языка.

Настоящий договор подписан 11 октября 2017 года в Великом Новгороде директором Реальной школы имени Теодора Хойсса Даниэлем Норковски и директором MAOU «Средняя общеобразовательная школа № 2 с углубленным изучением английского языка», Л.С. Оболенской.

das Lernen der Jugendlichen an den Partnerschulen kennenlernen und am Unterricht in den Schulen teilnehmen,
das Familienleben in den Partnerländern kennenlernen und aktiv daran teilnehmen,
Bräuche und Sitten der Partnerländer erleben, Geschichte und Geographie der Partnerländer kennenlernen und dazu ausgewählte historische, architektonische und Naturdenkmäler besichtigen,
gemeinsam historische Ereignisse, die die Partnerländer betreffen, aufarbeiten, lernen, Konflikte friedlich auszutragen, Einblicke in die Politik der Partnerländer erhalten und Kommunalpolitik vor Ort erleben, Meilensteine der Kunst und Kultur der Partnerländer kennenlernen, Verständnis für die fremde Kultur erlernen, sich Grundlagen zum Verstehen der Fremdsprache aneignen.

Dieser Vertrag wurde am 11. Oktober 2017 in Welikij Nowgorod vom Schulleiter der Theodor-Heuss-Realschule, Herrn Daniel Norkowski, und der Schulleiterin der Schule Nr. 2 mit erweitertem Englischunterricht, Frau Ludmila Obolenskaja feierlich unterzeichnet.

Договор вступает в силу с момента его подписания. Er tritt mit Unterzeichnung in Kraft.

Великий Новгород, 11 октября 2017 года

Welikij Nowgorod, 11. Oktober 2017



Л.С. Оболенская, директор МАОУ «Средняя общеобразовательная школа № 2 с углубленным изучением английского языка», Великий Новгород /

Ludmila Obolenskaja, Schulleiterin der Schule Nr.2, Welikij Nowgorod



Даниэль Норковски, директор Реальной школы имени Теодора Хойсса, Билефельд /

Daniel Norkowski, Schulleiter der Theodor-Heuss-Realschule, Bielefeld

Приложение №1

К договору о сотрудничестве между
Реальной школой имени Теодора Хойсса,
Билефельд

и

МАОУ «Средняя общеобразовательная
школа № 2 с углубленным изучением
английского языка», Великий Новгород
Сотрудничество между школами будет
иметь следующие основные направления:

1. Интеграция в повседневную жизнь
школы-партнера.

Знакомство со школой-партнером,
участие в образовательном процессе,
знакомство с образовательной системой
другой страны,

участие в проведение уроков по
различным предметам,

по возможности участие в
естественнонаучных экспериментах в
рамках изучения физики, химии и
биологии,

по возможности участие в спортивных
мероприятиях,

возможное совместное проведение
проектов

2. Интеграция в повседневную жизнь
принимающей семьи.

Участие в повседневной жизни в

Anlage 1

zum Partnerschaftsvertrag zwischen der
Theodor-Heuss-Realschule, Bielefeld

und

der allgemeinbildenden Mittelschule Nr. 2
mit dem erweiterten Studium der englischen
Sprache, Welikij Nowgorod,

Die Partnerschaft zwischen beiden Schulen
soll folgende Schwerpunkte haben:

1. Integration in den Schulischen Alltag des
Partners

Kennenlernen der Partnerschule

Teilnahme/Hospitationen am Unterricht

Kennenlernen des Schulsystems des anderen
Landes

Hospitation und Mitarbeit in verschiedenen
Fächern

ggf. Teilnahme an Experimenten im
naturwissenschaftlichen Unterricht der

Fächer Physik, Chemie und Biologie

ggf. Teilnahme an Sportveranstaltungen

Eventuell gemeinsames Durchführen von
Projekten

2. Integration in den familiären Alltag der
Gastfamilien

Teilnahme am Familienalltag und Leben in

принимающей семье,
знакомство с кулинарными традициями
страны,
участие в проведении свободного времени
в стране-партнере,
общение с принимающей семьей и с
окружением в стране-партнере на
иностранном языке или невербально,
совместное посещение культурных и
спортивных мероприятий.

3. Интеграция в среду региона / немецкая
школа.

Знакомство с городом Билефельдом, его
культурными и историческими
особенностями, например, посещение
Шпарренбурга и Университета,
информирование о политике на
муниципальном уровне в процессе
разговора с муниципальными политиками,
на приеме Обер-бургомистра,
организованное посещение мероприятий,
знакомство с памятниками архитектуры,
получение знаний в сфере политики,
например, посещение федеральной
столицы города Берлина.

4. Интеграция в среду региона /
русская школа.

Знакомство с городом Великим
Новгородом, его культурными и
историческими особенностями,

den Familien

Kennenlernen der kulinarischen
Besonderheiten des Gastlandes

Teilnahme an Freizeitaktivitäten des Partners
Kommunikation in den Gastfamilien und im
Freizeitbereich des Partners in der
Fremdsprache und nonverbal
Gemeinsamer Besuch kultureller und
sportlicher Veranstaltungen

3. Integration in das regionale Umfeld des
Partners / deutsche Schule

Kennenlernen der Stadt Bielefeld mit ihren
kulturellen und historischen Besonderheiten,
wie zum Beispiel Besuch der Sparrenburg
und der Universität

Information zur Kommunalpolitik im
Austausch mit Kommunalpolitikern und
Empfang beim Oberbürgermeister
Organisierter Besuch kultureller
Veranstaltungen

Kennenlernen von Denkmälern der
Architektur

Politische Bildung durch Besuch z.B. der
Bundeshauptstadt Berlin

4. Integration in das regionale Umfeld des
Partners / russische Schule

Kennenlernen der Stadt Welikij Nowgorod
mit ihren kulturellen und historischen
Besonderheiten

информирование, экскурсии по теме роли Ганзы,
информирование о Второй мировой войне, например, посещение Панковки,
анализ географических аспектов и изучение значения промышленности Великого Новгорода,
знакомство со значением реки Волхов, организованное посещение культурных мероприятий,
знакомство с памятниками архитектуры, знакомство с С.-Петербургом, экскурсии, посещение музеев и архитектурных памятников,
информирование об истории Европы в 20-м веке на примере архитектурных и политических свидетельств.

5. Тренинг межкультурных компетенций.
Знакомство с языком,
знакомство с общественным окружением, уроки страноведения, прежде всего в сферах истории, географии, политики, литературы и искусства,
обмен культурными обычаями и привычками.

Приложение №1 к договору о сотрудничестве между Реальной школой

Informationen und Exkursion zur Rolle der Hanse
Information zum Großen Vaterländischen Krieg, z.B. Pankowka
Analyse geographischer Aspekte und Erforschung der Bedeutung der Industrie für Welikij Nowgorod
Kennenlernen der Bedeutung des Flusses Wolchow
Organisierter Besuch kultureller Veranstaltungen
Kennenlernen von Denkmälern der Architektur
Kennenlernen der Stadt St. Petersburg mit Exkursionen und Besuchen von Museen und Baudenkmälern
Informationen zur Geschichte Europas im 20. Jahrhundert an Hand architektonischer und politischer Zeugnisse

5. Training interkultureller Kompetenzen
Kennenlernen der Sprache
Erleben des gesellschaftlichen Umgangs
Unterricht in Landeskunde, vor allem in den Bereichen Geschichte, Geographie, Politik, Literatur und Kunst
Austausch zu kulturellen Bräuchen und Sitten

Die Anlage 1 zum Partnerschaftsvertrag zwischen der Theodor-Heuss-Realschule,

имени Теодора Хойсса, Билефельд, и
МАОУ «Средняя общеобразовательная
школа № 2 с углубленным изучением
английского языка», Великий Новгород,
вступает в силу в момент подписания
Договора.

Великий Новгород, 11 октября 2017 года

Bielefeld, und der Schule Nr. 2 mit
erweitertem Englischunterricht der Stadt
Welikij Nowgorod tritt gemeinsam mit dem
Partnerschaftsvertrag in Kraft.

Welikij Nowgorod, 11. Oktober 2017



Л.С. Оболенская, директор МАОУ «Средняя общеобразовательная школа № 2 с
углубленным изучением английского языка», Великий Новгород /

Ludmila Obolenskaja, Schulleiterin der Schule Nr.2, Welikij Nowgorod



Даниэль Норковски, директор Реальной школы имени Теодора Хойсса, Билефельд /

Daniel Norkowski, Schulleiter der Theodor-Heuss-Realschule, Bielefeld